

Aufgabe der Oberaufsicht hat indessen in beiden Fällen der Bundesrat wahrzunehmen. Somit sind die Befugnisse von Bundesversammlung und Bundesrat klar umschrieben und aufgeteilt, so dass das Problem der Gewaltentrennung bei der Wahl eines Parlamentariers in die Verwaltungsräte der beiden genannten Institutionen nur noch in abgeschwächter Form besteht.

Weiter wird die Gefahr von Interessenkonflikten durch zwei Bestimmungen des Parlamentsrechts entschärft:

- Artikel 3bis Absatz 1 Buchstabe b des Geschäftsverkehrsgesetzes (SR 171.11): Offenlegung der Interessenbindungen;
  - Artikel 14 des Geschäftsreglements des Nationalrates (SR 171.13): Unvereinbarkeit von Mitgliedschaft in Kommissionen und Verwaltungsräten (Wahlbehörde Bundesrat) mit der Zugehörigkeit zu parlamentarischen Kontrollkommissionen.
- Trotzdem hat sich der Bundesrat bei der Wahl von Parlamentariern in die Verwaltungsräte der erwähnten Institutionen stets grosse Zurückhaltung auferlegt. Der Bundesrat ist dennoch bereit, bei einer Revision der genannten gesetzlichen Grundlagen, aber auch bei ähnlichen staatlichen oder halbstaatlichen Institutionen, bei denen dem Parlament eine unmittelbare Prüfungspflicht zukommt, abklären zu lassen, ob die Möglichkeit, Parlamentarier in Aufsichtskommissionen oder Verwaltungsräte zu wählen, eventuell eingeschränkt werden müsste (in Anlehnung an Art. 18 des Bundesgesetzes über die politischen Rechte; Unvereinbarkeitsbestimmung; SR 161.1).

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates*

*Déclaration écrite du Conseil fédéral*

Der Bundesrat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln.

*Ueberwiesen als Postulat – Transmis comme postulat*

92.3155

**Postulat Zisyadis**

**Verzicht auf Bestrafung  
der Volkszählungsverweigerer**

**Réfractaires au recensement  
fédéral. Arrêt des condamnations**

*Wortlaut des Postulates vom 20. März 1992*

Die eidgenössische Volkszählung 1990 wurde in zahlreichen Kantonen durch Antwortverweigerungen beeinträchtigt, die wahrscheinlich mit der Angst vieler Bürger vor einer Fichierung verbunden war.

Je nach Kanton sind den Verweigerern gegenüber sehr unterschiedliche Haltungen eingenommen worden: Hier wurde verurteilt, dort füllten die lokalen Behörden die Erhebungsformulare selber aus.

Angesichts der Ungleichheit in der Behandlung der Boykotteure der Volkszählung 1990 wird der Bundesrat ersucht, bei den Kantonen einen allgemeinen Verzicht auf ihre Bestrafung zu fordern.

*Texte du postulat du 20 mars 1992*

Le recensement fédéral 1990 a été perturbé dans de nombreux cantons par des refus de répondre, liés vraisemblablement à des craintes en rapport avec un fichage des citoyens. Selon les cantons, des attitudes très diverses sont apparues à l'égard des réfractaires: ici des condamnations, là des remplissages de feuilles de recensement par les autorités locales elles-mêmes.

Au vu de la diversité de traitement infligé aux réfractaires, le Conseil fédéral est invité à demander aux cantons un arrêt des condamnations des réfractaires au recensement fédéral 1990.

*Mitunterzeichner – Cosignataires:* Goll, Spielmann (2)

*Schriftliche Begründung – Développement par écrit*  
L'auteur renonce au développement et demande une réponse écrite.

*Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 15. Juni 1992*

*Rapport écrit du Conseil fédéral du 15 juin 1992*

Le Conseil fédéral n'est pas habilité à demander un arrêt des condamnations des réfractaires au recensement fédéral de la population. C'est l'article 3c de la loi fédérale sur le recensement fédéral de la population (RS 431.112), ajouté sur la base de l'arrêté du 23 juin 1988 de l'Assemblée fédérale, qui fixe la manière de procéder en cas de violation de l'obligation de fournir des renseignements. La loi stipule que les personnes qui violent intentionnellement l'obligation de renseigner sont passibles d'une amende de 3000 francs au plus. Elle dit expressément que la poursuite des infractions incombe aux cantons.

Seule une amnistie ou une abolition – que les deux Chambres peuvent autoriser en vertu du 7e alinéa de l'article 85 de la Constitution fédérale – permettrait de renoncer d'une manière générale à condamner les réfractaires au recensement fédéral de la population.

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates*

*Déclaration écrite du Conseil fédéral*

Le Conseil fédéral propose de rejeter le postulat.

*Abgelehnt – Rejeté*

92.3170

**Postulat Pini**  
**700 Jahre Freiheits-Charta von Biasca.**  
**Rückführung**  
**aus dem Landesmuseum in Zürich**

**Postulato Pini**  
**700° della «Carta della libertà»**  
**di Biasca.**

**Destinazione Sala d'onore**  
**Casa Cavaliere G. B. Pellanda**

**Postulat Pini**  
**700e anniversaire de la Charte**  
**de franchise de la commune de Biasca.**  
**Restauration de la Salle d'honneur**  
**de la maison du chevalier Pellanda**

*Wortlaut des Postulates vom 1. Juni 1992*

Die Innenausstattung des Empfangs- und Ehrensaals aus dem Patrizierhaus des Giovanni Battista Pellanda (16. Jh.) in Biasca (TI) befindet sich mit allen Einrichtungsgegenständen in einem Depot des Landesmuseums in Zürich und ist somit für das Publikum nicht zugänglich. Der Bundesrat wird ersucht, schnell abzuklären, ob es möglich ist, diese Innenausstattung, die im Besitz des Bundes ist, an ihren ursprünglichen Platz im Haus des Cavaliere Pellanda, das heute unter Denkmalschutz steht, zurückzuführen. Es wäre wünschbar, wenn dies noch in diesem Jahr geschehen könnte, weil Biasca 1992 700 Jahre Freiheits-Charta von Biasca feiert.

Die Gemeinde Biasca hat mit Unterstützung des Kantons und des Bundes das Haus des Cavaliere Pellanda von 1976 bis 1988 restauriert. Mit diesem Postulat möchte ich dem Bundesrat deutlich machen, wie gross die Erwartung der Bevölkerung, der Gemeindebehörde und der Burgergemeinde ist, dass aus Anlass der Gedenkfeier zur Freiheits-Charta dieses wertvolle Zeugnis der Geschichte (der drei oberen Tessinertaler) noch dieses Jahr nach Biasca zurückkommt.

*Testo del postulado del 1° giugno 1992*

Il Consiglio federale è invitato a studiare celermente la possibilità pratica di trasferire nelle Casa cinquecentesca del Cavaliere Giovanni Battista Pellanda a Biasca (TI), la Sala di rappresentanza o d'onore di questo edificio gentilizio (oggi Monumento storico) con le relative suppellettili tutt'ora di proprietà della Confederazione, collocate o depositate presso il Museo Nazionale di Zurigo, ma non più esposte al pubblico. Il reinserimento, nel locale della sede originale in Casa Cavaliere Pellanda riservato alla Sala d'onore, dovrebbe effettuarsi prima della fine del corrente anno celebrativo del 700° della «Carta della libertà» di Biasca.

Il restauro della Casa Cavaliere Pellanda, iniziato nel 1976 e ultimato nel 1988, è opera onerosa del Comune di Biasca con il sostegno finanziario del Cantone e della Confederazione. Il postulante rileva, all'attenzione del Consiglio federale, che la gente, l'autorità comunale e patriziale di Biasca, attendono questo bene prezioso della loro storia (e di quella delle Tre Valli superiori del Ticino), soprattutto quest'anno, in occasione del 700° della loro «Carta della libertà»: 1292–1992.

*Texte du postulat du 1er juin 1992*

Le Conseil fédéral est prié d'étudier promptement la possibilité de replacer en leur lieu originel le mobilier d'apparat et les ustensiles provenant de la Salle d'honneur de la maison du chevalier Giovanni Battista Pellanda (édifice du 16e siècle classé monument historique) à Biasca, lesquels sont propriété de la Confédération et se trouvent actuellement déposés au Musée national suisse à Zurich, sans être toutefois accessibles au public. Le réintégration de ce mobilier en son lieu originel devrait s'effectuer avant la fin de l'année en cours, qui marque le 700e anniversaire de la «Carta della libertà» (Charte de franchise) de la commune de Biasca (1292). La restauration de la «Casa del Cavaliere Pellanda», commencée en 1976 et achevée en 1988, a été réalisée à grands frais par la commune de Biasca, avec l'appui financier du Canton et de la Confédération. L'auteur du présent postulat signale, à l'attention du Conseil fédéral, que la population et les autorités communales et bourgeoises de Biasca souhaitent récupérer – tout spécialement en cette année commémorative – ce précieux héritage de leur histoire, qui est aussi celle des trois vallées supérieures du Tessin, dites Vallées Ambrosiennes (Léventine, Riviera et val Blenio).

*Mitunterzeichner – Cofirmatari – Cosignataires:*

Keine – Nessuno – Aucun

*Schriftliche Begründung – Motivazione scritta – Développement par écrit*

1. Il 26 maggio u.s., il cittadino Patrizio di Biasca, Professore Clivio Giudotti, già municipale e capo dicastero dei monumenti storici del Comune, ha presentato all'Alto Consiglio federale un'istanza (allegata) rivolta a ottenere il recupero della «Sala d'onore» della casa gentilizia del Cavaliere Giovanni Battista Pellanda, oggi collocata o depositata, ma non più esposta al pubblico (con le relative suppellettili), nel Museo Nazionale di Zurigo.

L'istanza citata è pervenuta per conoscenza allo scrivente postulante, sindaco di Biasca e responsabile anche del dicastero comunale dei beni culturali, dunque della restaurata Casa Cavaliere Pellanda.

2. Biasca vive e commemora dal 1 gennaio 1992 il 700° della sua «Carta della libertà», che costituisce il documento fondamentale delle cresciute libertà democratiche ed istituzionali del Comune, capoluogo geopolitico delle Tre Valli e, per indicazione storico culturale, delle Valli Ambrosiane.

3. Il Presidente della Confederazione, on. René Felber, nel suo messaggio augurale per il 700° della «Carta della libertà» di Biasca, scriveva che «la 'Carta' del 1292, come il Patto del 1291, prova e provano assieme, che 'l'uomo alpinus', ingegnoso, quanto audace, non vive ai margini della civilizzazione. In materia di pratica politica, le Alpi si dimostrano pioniere: non furono, in effetti, uno dei 'laboratori di sperimentazione' della democrazia? Non sono anche state una delle più gelose guardiane di questa conquista civile? Sette secoli di storia confermano oggi tali preziose prerogative ....»

Nello spirito di questa considerazione presidenziale, il postulante significa all'Autorità federale quanto segue:

a. Nel maggio del 1976 è stato istituito il Dicastero del Municipio di Biasca preposto a seguire le diverse, costose fasi del restauro della Casa del Cavaliere G. B. Pellanda (1541–1615). La Casa del «Cavaliere delle Valli Ambrosiane» fu costruita attorno al 1580 e fu terminata nel 1586.

b. L'Istante, citato all'inizio di questa motivazione, avverte, a giusta ragione, che il restauro della Casa Cavaliere Giovanni Battista Pellanda «risulta tutt'ora incompiuto, in quanto non comprensivo della Sala d'onore al primo piano, il cui recupero e ripristino non devono più essere disattesi». Il postulante aggiunge che la richiesta (divenuta una esigenza morale per Biasca ed i biaschesi!) si rinnova nell'anno del 700° della «Carta della libertà» per il cui avvenimento il Comune non ha postulato aiuti particolari nè al Cantone e men che meno alla Confederazione.

c. Si riconosce che l'arredo e le suppellettili che compongono la Sala d'onore della Casa Cavaliere Pellanda, sono e rimangono di proprietà della Confederazione, acquistati, su proposta del Consiglio federale, nel dicembre 1896 per 3000 franchi, dando così seguito alla relativa decisione delle Camere federali.

d. L'arredamento completo della Sala d'onore arricchì per qualche tempo il Museo nazionale di Zurigo, che ne offrì al pubblico la visione delle sue peculiarità artigianali e artistiche. Essa costituisce una notevole testimonianza dei valori gentilizi del cinquecento, soprattutto nell'ambito storico-culturale delle Valli Ambrosiane del Ticino.

e. I progettisti del restauro della Casa Cavaliere Pellanda, oggi il bene culturale più importante per Biasca ed i biaschesi, gli architetti Reichlin e Reinhart, hanno integralmente rispettato non solo l'insieme architettonico dell'edificio, ma hanno conseguentemente preservato, ripristinandolo alla sua perfetta originalità il locale situato al primo piano che ospitava, appunto, la Sala d'onore del Cavaliere Pellanda.

f. Quando il Municipio di Biasca chiese (23 giugno 1987) al Dipartimento cantonale dell'ambiente l'ottenimento del sussidio statale per l'opera di restauro, si scriveva quanto segue: «Inoltre il Municipio non intende desistere dal richiedere ai preposti del Museo nazionale e ai competenti servizi federali, al momento opportuno, il recupero della Sala d'onore costruita con legname pregiato a intarsio e comprensiva di altre suppellettili da reinsediare nel locale originario della Casa Pellanda ....»

g. Il Professor Schmid, Presidente dell'allora Commissione federale preposta a preavvisare il sostegno finanziario della Confederazione (8 giugno 1988), chiaramente si espresse per il recupero, nella sua sede originale, degli elementi preziosi che compongono la Sala d'onore dell'attuale Monumento storico biaschese.

h. La Casa Cavaliere Pellanda accolse, fra altre personalità e prelati del suo tempo, offrendo la sua preziosa Sala d'onore al «protocollo di ospitalità», l'Arciduca Alberto di Austria con la consorte, Isabella, Clara, Eugenia, e Sua Eminenza il Cardinale, Federico Borromeo.

i. Il 31 maggio u. s., nel quadro del programma dei festeggiamenti del 700° della «Carta della libertà», Biasca ha ricevuto la autorevole visita pastorale di Sua Eminenza il Cardinale e Arcivescovo di Milano, Carlo Maria Martini. Nella sua qualità di Arcivescovo della Capitale Lombarda, l'illustre prelado è stato preceduto in visita a Biasca, tra il 500 e l'800, da altrettanti illustri porporati della Diocesi milanese, fra cui Carlo Borromeo e il Cardinale, suo cugino, Federico, poc'anzi citato. L'ultimo Cardinale che visitò Biasca è Sua Eminenza Carlo Gaetano di Geisruck, pure Arcivescovo di Milano nel 1833.

In epoca, direi recente, fu la volta dell'Arcivescovo milanese Romilli. Nelle visite arcivescovili, dopo la sua edificazione, la Casa Cavaliere Pellanda, ebbe l'onore di essere sempre culturalmente al centro dell'ospitalità biaschese. Lo è stata anche domenica 31 maggio u.s. in occasione della visita del Cardinale Martini.

*Conclusione*

Il momento opportuno è venuto, come auspicava nel 1987 il Municipio di Biasca per ribadire la richiesta di codesta Autorità comunale e della popolazione, unitamente dell'Autorità patri-

ziale e dei patrizi biaschesi, all'attenzione del Consiglio federale e delle Camere federali, affinché la preziosa Sala d'onore della storia politica, culturale e religiosa che distinse la Casa del Cavaliere G. B. Pellanda, oggi, per volere anche della Confederazione, ritorni ad occupare la sua sede originale. Il postulante, Sindaco di Biasca, fa dunque, vivo l'affidamento a Codesto Alto Consiglio federale, per l'accettazione di questo postulato. Se accolto e attuato, come sento di poter esserne ottimisticamente convinto, l'Autorità federale farebbe allora il più bel dono morale e culturale al Comune e alla gente di Biasca prima dello scadere dell'anno commemorativo del 700° della loro «Carta della libertà» ossequiando, nel contempo, il loro autentico glorioso e fierissimo motto: «Fidelis Comunitas Biascae, praesidium libertatis nostrae».

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates vom 31. August 1992*

*Dichiarazione scritta del Consiglio federale del 31 agosto 1992*

*Déclaration écrite du Conseil fédéral du 31 août 1992*

Il Consiglio federale è disposto ad accogliere il postulato.

*Ueberwiesen – Transmis*

92.3191

**Postulat Hafner Ursula**  
**Ausreichende Unfallversicherung in Sonderfällen**  
**Assurance-accidents des écoliers et étudiants. Calcul de la rente**

*Wortlaut des Postulates vom 3. Juni 1992*

Aufgrund der geltenden Verordnung über die Unfallversicherung (UVV) wird für die Bemessung einer Rente der Lohn, den Schülerinnen und Schüler oder Studentinnen und Studenten als Ferienaushilfen verdienen, nicht auf das ganze Jahr umgerechnet. Dies kann insbesondere bei Betriebsunfällen, die zu Invalidität führen, unglaublich hart sein.

Der Bundesrat wird gebeten, die UVV so anzupassen, dass für unregelmässig Beschäftigte, insbesondere für Werkstudentinnen und Werkstudenten sowie Schülerinnen und Schüler, eine ausreichende Versicherung besteht.

*Texte du postulat du 3 juin 1992*

L'ordonnance sur l'assurance-accidents actuellement en vigueur ne calcule pas la rente sur la base d'une année de salaire pour les écoliers et les étudiants qui travaillent pendant leurs vacances. Cette situation peut être cause de grandes rigueurs, notamment lorsque des accidents de travail provoquent l'invalidité.

Le Conseil fédéral est prié de modifier l'ordonnance sur l'assurance-accidents de manière à garantir une assurance suffisante aux personnes ayant une activité rémunérée irrégulière, tels que les écoliers et les étudiants.

*Mitunterzeichner – Cosignataires:* Bäumlin, Bircher Silvio, Bühlmann, Bundi, Caspar-Hutter, Danuser, Dünki, Eggenberger, Fankhauser, von Felten, Goll, Gross Andreas, Haering Binder, Hämmerle, Herczog, Jeanprêtre, Jöri, Ledergerber, Leemann, Leuenberger Ernst, Mauch Ursula, Meyer Theo, Rechsteiner, Steiger, Tschäppät Alexander, Vollmer, Züger

(27)

*Schriftliche Begründung – Développement par écrit*

Das Eidgenössische Versicherungsgericht (EVG) hatte kürzlich den Fall eines Studenten zu beurteilen, welcher bei einem

Ferienjob schwer verunfallte und während seines ganzen Lebens invalid sein wird. Die Suva sprach ihm für seine hundertprozentige Invalidität eine monatliche Rente von 198 Franken zu. Das kantonale Versicherungsgericht hiess eine Beschwerde gegen die Bemessung der Rente gut und entschied, das während der vier Wochen erzielte Einkommen sei auf ein Jahr umzulegen und die Invalidenrente entsprechend anzusetzen. Das EVG bestätigte hingegen den Entscheid der Suva und schrieb in seinem Urteil vom 10. März 1992, es sei nicht Sache des Richters, die in Gesetz und Verordnung getroffene Regelung über den versicherten Verdienst mit einer auf Werkstudenten zugeschnittenen Sonderregel zu ergänzen; es obliege vielmehr dem Verordnungs- beziehungsweise dem Gesetzgeber, befriedigende Lösungen zu erarbeiten und Mängel der heutigen Regelung für verschiedene Versicherungskategorien zu beseitigen. Ich bitte den Bundesrat, diese Mängel möglichst rasch zu beheben.

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates vom 19. August 1992*

*Déclaration écrite du Conseil fédéral du 19 août 1992*

Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen.

*Ueberwiesen – Transmis*

92.3223

**Postulat Bircher Silvio**  
**Leistungspflicht der obligatorischen Unfallversicherung bei Selbsttötung und Suizidversuch**  
**Prestations de l'assurance-accidents obligatoire en cas de suicide ou de tentative de suicide**

*Wortlaut des Postulates vom 12. Juni 1992*

Der Bundesrat wird eingeladen, Artikel 48 UVV dahin zu ändern, dass Artikel 37 Absatz 1 UVG bei Selbsttötung und Suizidversuch keine Anwendung findet, wenn der Versicherte zur Zeit der Tat nur teilweise urteilsfähig war.

*Texte du postulat du 12 juin 1992*

Le Conseil fédéral est invité à modifier l'article 48, OLAA, de façon à ce que l'article 37, 1er alinéa, LAA, ne soit pas applicable en cas de suicide ou de tentative de suicide si, au moment où il a agi, l'assuré n'était que partiellement capable de discernement.

*Mitunterzeichner – Cosignataires:* Bäumlin, Béguelin, Bodenmann, Bundi, Caspar-Hutter, Danuser, Eggenberger, Fankhauser, von Felten, Goll, Gross Andreas, Haering Binder, Haller, Hämmerle, Herczog, Jeanprêtre, Jöri, Ledergerber, Leemann, Leuenberger Ernst, Leuenberger Moritz, Marti Werner, Matthey, Meyer Theo, Rechsteiner, Ruffy, Steiger, Strahm Rudolf, Vollmer (29)

*Schriftliche Begründung – Développement par écrit*

In der Schweiz nehmen sich jährlich etwa 1500 Menschen das Leben. Davon stehen ungefähr drei Viertel im erwerbstätigen Alter. Das sind rund zwei Prozent der Sterbefälle und rund ein Drittel mehr, als jährlich dem Strassenverkehr zum Opfer fallen. Dazu kommt die statistisch nicht erfasste, aber zweifellos höhere Zahl der Suizidversuche. Die sozialversicherungsrechtliche Situation dieser bedauernswerten Menschen und ihrer Angehörigen ist prekär, weil die obligatorischen Unfallversicherungen nur leistungspflichtig sind, wenn der Suizi-

**Postulat Pini 700 Jahre Freiheits-Charta von Biasca. Rückführung aus dem  
Landesmuseum in Zürich**

**Postulat Pini 700e anniversaire de la Charte de franchise de la commune de Biasca.  
Restauration de la Salle d'honneur de la maison du chevalier Pellanda**

**Postulato Pini 700° della «Carta della libertà» di Biasca. Destinazione Sala d'onore Casa  
Cavaliere G. B. Pellanda**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1992
Année	
Anno	
Band	V
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	17
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	92.3170
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	09.10.1992 - 08:00
Date	
Data	
Seite	2170-2172
Page	
Pagina	
Ref. No	20 021 688

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.